

国家级非物质文化遗产华阴老腔英译研究

于强福

(西安理工大学人文与外国语学院, 陕西 西安 710048)

【摘要】本文探讨了华阴老腔英译意义、原则、难点,希望能激发起研究者对华阴老腔翻译研究的兴趣,进一步促进华阴老腔的保护及海外传播。

【关键词】华阴老腔; 英译; 原则

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1007-0125(2017)07-0270-02

华阴老腔作为陕西地方戏曲之一,萌生于西汉华阴县卫峪乡双泉村一带,由最初纤夫与船夫的号子渐变为以篙击船的说唱表演,后演变成以惊木击板的老腔,唐宋时期,老腔开始以皮影戏为载体,成为独立的戏曲剧种,到了明清时期,老腔进入辉煌阶段,当时华阴县内活跃着10余个老腔戏班。但是,建国后,因为种种原因,华阴老腔开始没落,说唱表演一度终止。改革开放后,华阴市相关部门对老腔进行过搜集整理工作,但由于抢救保护措施力度不够,以致老腔濒临危亡。国家非常重视非物质文化遗产的保护,华阴老腔于2006年经国务院批准入选第一批国家级非物质文化遗产名录。

一、华阴老腔说唱词英译意义

保护并传播华阴老腔。黄友义认为,中国文化能否走出去、能走出多远、走出多少,在很大程度上都取决于翻译工作的质量^[1]。事实上,华阴老腔曾先后在美国、德国、法国等国家演出,但观众大多是海外华侨,外国观众很少。除了不了解中国文化之外,一个很重要的原因是华阴老腔表演语言是中文,确切地说是陕西方言,而目前并没有华阴老腔剧本被完整地译成英语,语言上的障碍极大地限制了华阴老腔的传播。因此,作为我国非物质文化遗产中的瑰宝,华阴老腔英译研究,不仅能保护华阴老腔这一濒危文化遗产,而且能促进华阴老腔在世界范围的传播,提高丝绸之路语境下陕西地区形象乃至国家形象。

扩大华阴老腔观众群。随着华阴老腔系统翻译研究的开展,从事翻译实践、教学的教师、学生、图书编辑乃至翻译界与图书出版界会逐渐广泛接触到华阴老腔,深层次地了解华阴老腔剧本故事、发展史、艺术特色以及承载的地域文化特色等。

丰富戏剧翻译实践。华阴老腔英译研究能丰富中国戏曲翻译实践活动,完善戏曲翻译理论,引起翻译界对濒危地方传统戏曲的关注,更好地推动我国濒危地方传统戏曲的英译推介。而且华阴老腔英译研究可以促使华阴老腔多语种翻译,进而让全世界更多的民族来分享和欣赏具有大西北色彩的传统戏曲形式,为保护中华民族非物质文化遗产尽到应有的责任。

二、华阴老腔说唱词英译现状

目前,国内外不少翻译家就京剧、昆曲、评剧、川剧、苏剧、黄梅戏等进行系统完善的翻译实践与理论研究,代表人物如杨宪益和戴乃迭、汪榕培、Mulligan、Scott、Dolby等人。相比之下,华阴老腔一直没有引起国内外翻译界的关注,除了在电影《白鹿原》里英文字幕里出现过华阴老腔《将令一声震山川》的英文翻译,目前并没有对华阴老腔说唱词进

行系统的翻译实践及研究,华阴老腔英译研究亟待进行。

三、华阴老腔说唱词英译原则

国内戏曲英译方面成就最大的应属杨宪益和戴乃迭、汪榕培等人。杨和戴认为,戏剧语言翻译须简明通俗,以便读者欣赏并理解其中文化^[2]。汪榕培提出“传神达意”的戏曲英译翻译标准^[3]。

国外一些学者在翻译实践的基础上对中国戏曲英译进行了深入研究,提出一些翻译理念。Birch提出了元明戏剧英译时有关节奏因素的折中处理策略,来解决中国戏剧用语英译文演出的问题^[4]。Crump认为,在元杂剧曲牌翻译时,应按原作节奏和句格来处理译文^[5]。Wichmann以《凤还巢》为例,探讨了以演出为目的、由国外演员演出、并最大限度保留原作韵味的戏曲翻译问题^[6]。国外的戏曲翻译大多提出归化译法,巩固了英语语言的霸权地位,不利于保持异国情调,甚至损害中国文化形象。

而笔者认为翻译目的论对于华阴老腔翻译更具指导意义。Hans Vermeer提出翻译目的论,他认为翻译不仅仅是语言之间的转换,还是一种在特定环境下的有目的有意图的人类行为,翻译行为所要达到的目的决定整个翻译过程^[7]。华阴老腔英译目的是为了帮助外国观众了解剧情发展,读懂剧本内容,促进华阴老腔在国外的传播及影响力,从而传播中国文化,而非用英文进行华阴老腔表演,所以本研究将华阴老腔英译目的定位为剧本可读性,而非表演性,译文对象为对华阴老腔感兴趣的外国观众。华阴老腔英译的终极目的是传播中国文化,所以,如果英译过程中一味使用归化翻译原则,迁就目标语观众的语言表达习惯而忽视华阴老腔文化特征,传播华阴老腔及中国文化的目的就实现不了。而另一方面,如果为了传播中国文化而一味使用异化翻译原则,完全无视目标语观众的语言表达习惯,那么译文将生涩难懂,保了形却失了神,会让目标语观众不知所云,最终也无法了解华阴老腔剧本内容。因此,笔者认为,华阴老腔英译应遵循异化归化结合,力求达意传神,确保译文顺达。

四、华阴老腔说唱词英译难点

华阴老腔说唱词英译过程中,笔者发现华阴老腔英译存在以下困难:

韵律美难体现。华阴老腔最大的特点是格式化,说唱词大多押韵,具有内在的韵律美。常见句式为五字句、七字句、十字句,如“将令一声震山川,人披铠甲马上鞍,大小儿郎齐呐喊,催动人马到阵前”便是七字句式,押an韵。再如“白绸子黑段子都闪贼光,长袍子短褂子都是衣裳,大麦面小麦面都能擀面,剩下个玉米面咱打搅团”便是十字句式,前两句押ang韵,后两句押an韵。由于汉英语言的差异性,

格律韵脚很难在翻译中体现。

修辞美难保留。华阴老腔常使用各种修辞方法来描绘事情，刻画人物，抒情达意，其中，比喻和对比的使用最是常见。要保留华阴老腔说唱词中的修辞，又要译文形音俱美，这对译者而言是很大的挑战。

质朴美难处理。口语化是华阴老腔的另一大特点，唱词贴近百姓生活，使用大量谚语和歇后语。如“女娃娃补了天，剩块石头就成了华山。太上老君犁了地，豁出条犁沟就成了黄河。”口语化的说唱词以及承载的民俗文化让华阴老腔彰显着大西北黄土地的质朴之美，同时也给译者提出了难题。

古典美难传递。华阴老腔很多传统剧目皆源自中国古代，唱词中有很多文言骈句，极具古典美。如《罗成征南》中罗成的一段说白，“岂不闻古之欲明明德于天下者，先治其国；欲治其国者，先齐其家；欲齐其家者，先修其身；其身正，不令而行，其身不正，虽令不从。”文言格式的说唱词本身对于译者理解就有一定的难度，将其准确无误地译入目标语，同时传递出说唱词所体现的古典美，也为华阴老腔翻译制造了一定的难度。

五、结语

华阴老腔英译研究对于华阴老腔“走出去”起着桥梁作用，只有对华阴老腔进行英译研究，华阴老腔才能真正走向国门，走向世界，像京剧、昆曲等传统戏剧一样，为更多的国外观众所了解，更好地传播中国文化。

参考文献：

- [1] 黄友义. 发展翻译事业，促进世界多元文化的交流

(上接第269页)

力。

同时我们也要看到，用哥特式艺术手法刻画的人物在今天仍然具有很强的影响力，能够引发读者的思考，带有觉醒的意识，同时也说明了哥特式艺术手法在英美戏剧文学中的重要地位。

(三) 艺术主题确定应用渗透

不论是场景还是人物，都是为戏剧文学的主题而生的，在哥特式艺术手法下，故事主题往往具有较崇高的道德范畴，通过神秘、恐怖的氛围能够强化读者对作品的情感体验，成为推动故事发展的主线。“痛苦的思维会产生崇高的道德”，这是西方著名文学家伯克曾经说过的，只有通过充满深刻痛苦色彩、黑暗阴暗憎恨才能够体现对幸福和美好的追求。哥特式主题能够对读者产生极大的诱惑力和感染力，在刺激读者心灵方面发挥着十分重要的作用，甚至可以说是超出了文学范畴的一种道德情感。

莎士比亚的很多作品都具有这些主题特色，例如以爱情为主题的《罗密欧与朱丽叶》、以欲望、复仇为主线的《哈姆雷特》，以及《李尔王》等，莎士比亚用哥特式艺术手法渲染作品中的恐怖气氛，同时也表达人物对命运、困境奋力抗争的决心。但是，弘扬“真善美”是莎士比亚文学作品最终的情感归宿。哥特式艺术手法在戏剧文学作品里强烈的艺术对比特性，能够在激发读者潜在道德意识方面发挥十分重要的作用。通过这种经典戏剧作品的传播，人们能够更加正确地认识人性中的恐惧、阴暗本性，从而激发出人们更多的、

与繁荣[J]. 中国翻译, 2008, (4): 6-9.

[2] 曹广涛. 戏曲英译百年回顾与展望[J]. 湖南科技学院学报, 2011, (7): 142-145.

[3] 汪榕培. 我和中国典籍英译[J]. 当代外语研究, 2012, (5): 1-4.

[4] Birch, Cyril. 元明戏剧的翻译与移植：困难与可能性[A]. 微周等译. 白之比较文学论文集[C]. 长沙：湖南文艺出版社, 1987: 72-87.

[5] Crump, J. I. Chinese Theater in the Days of Kublai Khan[M]. University of Arizona Press, 1980. reprinted by Center for Chinese Studies The University of Michigan, 1990: 186-187.

[6] Wichmann, Elizabeth. 在国外演出京剧的翻译与导演工作[A]. 中国戏曲艺术国际学术讨论会论文集[C]. 北京：中国艺术研究院, 1987.

[7] Vermeer, H. J. Skopos and commission in translation action. Andrew Chesterman. Readings in Translation[M]. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989.

作者简介：

于强福（1982-），男，山东莱阳人，西安理工大学人文与外国语学院英语系讲师，研究方向：翻译理论与实践。

基金项目：本文系陕西省教育厅科学研究计划项目“国家级非物质文化遗产华阴老腔说唱词英译研究”（项目编号：15JK1541）、西安理工大学校科学研究计划“丝绸之路语境下我国西北地区濒危地方传统戏曲英译与研究”（项目编号：110-451016006）的研究成果。

崇高的道德情感，哥特式艺术手法让英美戏剧文学的艺术主题更加深刻，影响力更为广泛。

三、结语

哥特式艺术手法在英美戏剧文学中具有十分重要的地位，尤其是在人性善恶揭露、对“真善美”的追求，以及高尚道德评判等方面发挥着明显作用。哥特式艺术手法是英美戏剧文学中的一种重要表现手法，从某种程度上说，哥特式艺术手法有效推动了英美戏剧文学的更好发展，即便是在创作方法更加多样化的今天，哥特式艺术手法仍然在英美戏剧文学中占据着重要位置，对英美戏剧文学的发展仍然具有十分重要的影响。

参考文献：

[1] 王艳艳. 英美戏剧文学中哥特式艺术手法渗透论略[J]. 戏剧文学, 2016, (6): 109-112.

[2] 李红琴. 英美文学中哥特式艺术手法渗透论略[J]. 语文建设, 2015, (5): 27-28.

[3] 丁玉宝. 英美文学中的哥特传统探析[J]. 生物技术世界, 2013, (12): 116.

作者简介：

袁婧（1986-），女，吉林长春人，吉林警察学院中外语语言系助教，硕士，研究方向：大学公共英语教学。